

17 (1991) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 84

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Ecuador inzake technische samenwerking;
Quito, 22 april 1991*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador inzake technische samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ecuador,

de vriendschapsbanden tussen beide staten en hun inwoners versterkend

en vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en hiervoor het noodzakelijke juridische en bestuurlijke kader te scheppen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Raamovereenkomst is de technische samenwerking te bevorderen en een juridisch en bestuurlijk kader te scheppen voor onderzoek naar en/of uitvoering van projecten, die door de bevoegde autoriteiten van beide Partijen zijn overeengekomen, teneinde gevolg te geven aan deze Overeenkomst.

2. De in de vorige paragraaf genoemde bevoegde autoriteiten zullen zijn:

- voor de Nederlandse Regering: de Minister voor Ontwikkelings-samenwerking;
- voor de Regering van de Republiek Ecuador: de Minister van Buitenlandse Zaken.

3. De wederzijdse bijdragen voor de projecten en de uitvoering ervan, zullen per geval worden vastgesteld door middel van Administratieve Akkoorden, die tussen de bevoegde autoriteiten van beide Partijen zullen worden gesloten.

Artikel II

Teneinde de in deze Overeenkomst beoogde doelstellingen te kunnen realiseren, verplicht de Regering van de Republiek Ecuador zich tot het volgende:

a. De Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden op gelijke wijze te behandelen als de medewerkers van de Gespecialiseerde Organisaties, zoals vastgelegd in artikel VI, lid 19 van de Conventie over privileges en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties door middel van resolutie nr. 179 (II), van 21 november 1947 en op 8 juni 1951 geratificeerd door de Republiek Ecuador.

Convenio básico de cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República del Ecuador

El Gobierno del Reino de Los Países Bajos y el Gobierno de la República del Ecuador;

Reafirmando las relaciones de amistad que existen entre los dos Estados y sus pueblos;

Deseando fomentar la cooperación técnica y crear para ese propósito el marco legal y administrativo necesarios;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. La finalidad de este Convenio Básico es fomentar la cooperación técnica y crear el marco legal y administrativo para el estudio y/o ejecución de proyectos, en los que convengan las autoridades competentes de las dos Partes para dar cumplimiento a este Convenio.

2. Las autoridades mencionadas en el párrafo anterior serán:

- Por el Gobierno del Reino de Los Países Bajos: El Ministro para la Cooperación al Desarrollo,
- Por el Gobierno de la República del Ecuador: El Ministro de Relaciones Exteriores.

3. Las contribuciones mutuas para los proyectos y su ejecución serán establecidas mediante Acuerdos Administrativos que serán convenidos por las autoridades competentes de las Partes.

Artículo II

Para cumplir con los objetivos previstos en este Convenio, el Gobierno del Ecuador se compromete a lo siguiente:

a. Otorgar a los expertos de cooperación neerlandese y a sus familiares el tratamiento conferido a los funcionarios de los organismos especializados, establecido en el artículo 6 de la Sección 19, de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de los Organismos Especializados, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, mediante resolución No. 179 (II), de 21 de noviembre de 1947, y ratificada por el Ecuador el 8 de junio de 1951;

b. Eenmalig toe te staan dat de Nederlandse deskundigen, die naar Ecuador worden uitgezonden voor een periode van tenminste één jaar, hun persoonlijke bezittingen en huisraad in Ecuador invoeren zonder dat daarover belastingen en andere fiscale heffingen verschuldigd zijn.

Eveneens toe te staan dat de deskundigen gedurende de periode van hun tewerkstelling goederen voor hun persoonlijk gebruik importeren, zonder dat daarover belastingen en andere fiscale heffingen verschuldigd zijn, in overeenstemming met de voor de categorie deskundigen geldende quota en termijnen.

c. De als zodanig aangemelde Nederlandse deskundigen, die voor de periode van tenminste één jaar naar Ecuador worden uitgezonden, te ontheffen van douanerechten en andere fiscale heffingen over de invoer van een voertuig voor persoonlijk gebruik.

d. Te zorgen voor voldoende bescherming van persoon en goed van de Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden.

e. De Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden vrij te stellen van militaire dienstplicht.

f. De Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden gratis te voorzien van identiteitspapieren, teneinde hen de medewerking te garanderen van de Ecuadoraanse autoriteiten waar zij mee te maken hebben tijdens de uitvoering van hun taken.

g. De Nederlandse deskundigen vrij te stellen van registratie, examens of andere vereisten met betrekking tot hun professionele vaardigheden, in aanmerking nemend dat die selectie reeds werd verricht door de Nederlandse bevoegde autoriteit.

h. Vrijstelling te verlenen van alle douanetarieven en belastingheffingen op de invoer van het materiaal, de voertuigen en andere goederen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden geleverd en die bestemd zijn voor de uitvoering van de tussen de Partijen overeengekomen projecten door middel van Administratieve Akkoorden.

Artikel III

In het kader van de activiteiten die binnen de toepassing van deze Overeenkomst vallen, verplicht de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich tot het volgende:

a. Het leveren van het technische samenwerkingspersoneel dat nodig is voor de uitvoering van de tussen de Partijen overeengekomen projecten.

b. Het leveren van materiaal, voertuigen en andere goederen die nodig zijn voor de uitvoering van tussen de Partijen overeengekomen projecten.

b. Permitir, por una sola vez, la importación al Ecuador, libre de impuestos y otras cargas fiscales, de los efectos personales y menaje de casa de los expertos, que vengan a prestar sus servicios en el Ecuador, por el lapso mínimo de un año. Autorizará además, en el ejercicio de las funciones de los expertos, importaciones para su uso personal, libres de impuestos y otras cargas fiscales, de acuerdo a los cupos y plazos correspondientes a la categoría de expertos;

c. Exonerar los derechos arancelarios y más cargas fiscales a la importación de un vehículo para uso personal de los expertos neerlandeses, que vengan a prestar sus servicios en el Ecuador al menos por un año, y que hayan sido calificados como «expertos»;

d. Procurar la debida protección de la persona y de los bienes de los expertos neerlandeses y sus familias;

e. Exonerar a los expertos neerlandeses y a sus familiares de las obligaciones del servicio militar;

f. Proporcionar a los expertos neerlandeses y a sus familias documentos de identidad sin costo para asegurarles la colaboración de las autoridades correspondientes del Ecuador durante el desempeño de sus funciones;

g. Exonerar a los expertos neerlandeses de registros, exámenes u otros requisitos relativos a su respectiva capacidad profesional, considerando que tal selección fue hecha por la autoridad competente neerlandesa;

h. Exonerar de todos los impuestos arancelarios y fiscales a la importación de equipos, vehículos y otros bienes proporcionados por el Gobierno de Los Países Bajos y destinados a la realización de proyectos acordados entre las Partes mediante Acuerdos Administrativos.

Artículo III

En el marco de las acciones acordadas en aplicación del presente Acuerdo, el Gobierno de Los Países Bajos se compromete a lo siguiente:

a. Proporcionar los expertos neerlandeses necesarios para la realización de los proyectos acordados entre las Partes;

b. Suministrar los materiales, vehículos y otros bienes necesarios para la realización de proyectos acordados entre las Partes;

c. Het bekostigen van alle uitgaven in verband met de verhuizing, vestiging en het onderhoud, inclusief de benodigde ziektekosten- en levensverzekeringen, alsmede met de repatriëring van de deskundigen en hun gezinsleden.

d. Het bekostigen van alle uitgaven voor transport van materiaal, voertuigen en goederen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden ingevoerd voor de uitvoering van de tussen de Partijen overeengekomen projecten.

e. Het bij de beëindiging van een bepaald project gratis overdragen aan de Ecuadoraanse uitvoerende instantie, van het materiaal, de voertuigen en de goederen die voor de uitvoering van dat project belastingvrij werden ingevoerd.

f. De taken van de Nederlandse deskundigen zullen zich beperken tot de activiteiten die zijn voorzien in het kader van de tussen de Partijen overeengekomen projecten. De deskundigen en hun gezinsleden mogen zich niet mengen in de binnenlandse politieke aangelegenheden, noch deelnemen aan proselitische of lucratieve activiteiten.

g. De huisraad die is ingevoerd met vrijstellingen die door de Regering van de Republiek Ecuador zijn verleend, mag niet eerder belastingvrij verkocht worden dan na een periode van drie jaar, gerekend vanaf de datum van binnenkomst in het land, tenzij een deskundige zijn functie in Ecuador beëindigt of gaat verhuizen, danwel de huisraad verkoopt aan een in Ecuador verblijvende persoon die dezelfde vrijstellingen en voorrechten geniet als hijzelf.

h. Het voertuig dat voor persoonlijk gebruik van de deskundigen wordt ingevoerd met door de Regering van de Republiek Ecuador verleende vrijstellingen, mag niet eerder belastingvrij verkocht worden dan na een periode van drie jaar, gerekend vanaf de datum van registratie, tenzij het voertuig verkocht zou worden aan een in Ecuador verblijvende persoon die dezelfde vrijstellingen en voorrechten geniet als de deskundigen.

In geval van eerdere beëindiging van hun functies kunnen de deskundigen het voertuig verkopen, na voorafgaande betaling van één zesendertigste deel van de totale waarde aan rechten en overige heffingen, voor iedere maand die nog resteert om de periode te voltooien, gerekend vanaf de datum van registratie van het voertuig in het land.

Artikel IV

De Regering van de Republiek Ecuador zal de bepalingen van deze Overeenkomst gelijkelijk toepassen op personen en hun gezinsleden, die voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden werken, evenals op personen en hun gezinsleden, die in dienst zijn bij

c. Sufragar todos los gastos relacionados con el traslado, instalación y manutención, inclusive los seguros médicos y de vida correspondientes, y la repatriación de los expertos y sus familiares;

d. Cubrir el costo de los gastos de transporte de los materiales y bienes que el Gobierno de Los Países Bajos aporte para la realización de los proyectos acordados por las Partes;

e. Transferir gratuitamente a la entidad ecuatoriana ejecutora los materiales, vehículos y bienes que hayan sido introducidos al país con liberación de derechos para un proyecto específico, a la terminación del mismo;

f. Las tareas de los expertos neerlandeses se ceñirán a las actividades previstas dentro del marco de los proyectos acordados por las Partes. Los expertos neerlandeses y sus familiares no podrán intervenir en asuntos de política interna ni participar en actividades proselitistas o lucrativas.

g. Los enseres del menaje de casa introducido con liberación otorgada por el Gobierno ecuatoriano, no podrán ser vendidos sin impuestos sino al término de tres años contados a partir de su arribo al país, excepto por finalización de funciones en el Ecuador o traslado del experto o por ser vendidos a otra persona que se encuentre en el país bajo el mismo régimen de liberación y privilegios;

h. El vehículo para uso personal de los expertos introducido con liberación otorgada por el Gobierno del Ecuador no podrá ser vendido sin impuestos sino a término de tres años contados a partir de la internación, excepto si fuera vendido a otra persona que se encuentre en el país bajo el mismo régimen de liberación y privilegios. En caso de finalización de sus funciones, los expertos podrán vender el vehículo previo el pago de un treinta y seis alicuotas del valor total de los derechos y demás gravámenes por cada mes que faltare para completar tal período, contado a partir de la fecha de internación del vehículo al país.

Artículo IV

El Gobierno del Ecuador aplicará por igual las estipulaciones de este Convenio a aquellas personas que trabajen para el Gobierno de Los Países Bajos y a sus familiares, así como a los expertos de empresas consultoras y a sus familiares, con los cuales la autoridad

bedrijven waarmee de Nederlandse uitvoerende autoriteit een contract heeft gesloten in verband met de uitvoering van een project, waarin beide Partijen hebben besloten samen te werken.

Artikel V

De bepalingen van de artikelen II en III van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op de suppletiedeskundigen die de Nederlandse Partij op voorafgaand verzoek van de Ecuadoraanse Partij ter beschikking stelt. Deze deskundigen zijn niet vrijgesteld van belastingbetaling over de lokale inkomens die zij ontvangen van de Regering van de Republiek Ecuador.

Artikel VI

De twee Partijen zullen éénmaal per jaar bijeenkomen voor een gezamenlijke evaluatie van de lopende projecten en voor de vaststelling van eventuele nieuwe samenwerkingsterreinen.

Artikel VII

Deze Overeenkomst zal ingaan op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk te kennen hebben gegeven dat aan de constitutionele vereisten van de respectieve landen is voldaan. Deze Overeenkomst zal geldig blijven gedurende een periode van drie jaar. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor de beëindiging ervan te kennen heeft gegeven de Overeenkomst te willen opzeggen, zal deze stilzwijgend telkens met één jaar worden verlengd.

Opzegging van deze Overeenkomst zal het verloop van de in uitvoering zijnde programma's en projecten, die in het kader van deze Overeenkomst tot stand zijn gekomen, niet nadelig beïnvloeden. De bepalingen daarvan zullen geldig blijven totdat een specifiek project is beëindigd, tenzij de Partijen anders besluiten.

Deze Overeenkomst heeft uitsluitend betrekking op het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

ejecutiva neerlandesa haya concluido un contrato para la ejecución de un proyecto, en el cual las dos Partes hayan decidido cooperar.

Artículo V

Las estipulaciones de los artículos II y III serán también aplicadas a los expertos integrados que la Parte neerlandesa pondrá a disposición previo pedido de la Parte ecuatoriana. Estos expertos no gozarán de liberación de impuestos sobre los sueldos locales, pagados por el Gobierno del Ecuador.

Artículo VI

Las dos Partes se reunirán una vez por año, con el objeto de evaluar conjuntamente los proyectos en ejecución y determinar las posibles nuevas áreas de cooperación.

Artículo VII

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que los dos Gobiernos hubiesen dado su notificación por escrito de que se han cumplido los requisitos constitucionales en sus respectivos países.

El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de tres años. Si antes de tres meses a la terminación de este Convenio, ninguno de los dos Gobiernos declara su intención de denunciarlo, el mismo se renovará tácitamente cada vez por un año.

La denuncia del presente Convenio no afectará al desarrollo de los programas y proyectos en ejecución acordados al amparo de este Convenio, por lo que sus disposiciones continuarán vigentes hasta que el proyecto específico haya terminado, salvo si las Partes decidiesen lo contrario.

Este Convenio se aplicará únicamente a la parte europea del Reino de Los Países Bajos.

OPGEMAAKT in de stad Quito, op 22 april 1991, in twee exemplaren, elk in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. WESTEROUEN VAN MEETEREN

Gijsbert N. Westerouen van Meeteren
Ambassadeur

Namens de Regering van de Republiek Ecuador

(w.g.) D. CORDOVEZ

Diego Cordovez
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

HECHO en la ciudad de Quito, a los 22 días del mes de abril de mil novecientos noventa y uno, en cuatro textos, dos en castellano y dos en neerlandés, los cuatro igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de Los Países Bajos

(fdo.) G. WESTEROUEN VAN MEETEREN

Gijsbert N. Westerouen van Meeteren
Embajador

Por el Gobierno de la República del Ecuador

(fdo.) D. CORDOVEZ

Diego Cordovez
Ministro de Relaciones Exteriores

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk te kennen hebben gegeven dat aan de constitutionele vereisten van de respectieve landen is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VII, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 21 november 1947 te New York tot stand gekomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, naar welk Verdrag in artikel II van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst bekendgemaakt in *Stb. J 67*. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 194.

Uitgegeven de *tiende* juni 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK